

# Íwa

## Die Trauerweide / The Weeping Willow

Russian lyrics: Fyodor Tyutchev (1803–1873)

German lyrics: Friedrich Martin von Bodenstedt (1819–1892)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Michael Aschauer (1945)

Moderato assai

*mf*

S  
A

*mf* *divisi*

1. Štó ty kló - niš nád wa - dá - mi, má - cu -  
 1. Wa - rum tief zum Was - ser senkst du, baum -  
 1. Why, oh weep - ing wil - low you bow your trem - ling

T  
B

*mf* *divisi*

4 *cresc. poco a poco* *p*

šku sswa - jú i dr - žá - šči - mi ssta - mi,  
 schwan - kes Haupt? Dei - Zwei - ge - rit - hängst du,  
 head so low that s - ring - bran - ches hang through.

*cresc. poco a poco* *p*

7 *f* *rit.*

ssló - wna - žá - dny ssta - mi, ló - wiš bé - glu - ju sstru - jú?  
 in die Flut, drängst du gie - rig, wie man Küs - se raubt.  
 rush - ing wa - t - er seizes you, gree - dy as a stol - en kiss.

11 *tranquillo* *p* *poco rit.* *dim.* *pp*

Ló - wiš a - ju sstru - jú, ló - wisch bé - glu - ju sstru - jú?  
 Gie - rig, man Küs - se raubt, gie - rig, wie man Küs - se raubt.  
 gree - dy as stol - en kiss, gree - dy as a stol - en kiss.

*p dim.* *pp*

• Bei der Lautschriftschreibung wurden sowohl die Rechtschreibung als auch die korrekte Silbentrennung außer Acht gelassen, denn sie soll allein das „gesungene“ Wort veranschaulichen. Für weitere Aussprachehinweise siehe Anhang, S. 443. / In the phonetic transcription the spelling as well as the correct hyphenation was disregarded, because it's meant to illustrate only the sung word. For further pronunciation hints see appendix, p. 443.

Tempo I

*mf*

15

2. Hójt ta - mí - tsa, hójt tre - pé - ščet ká - ždyj kóst twoj, s - jój;  
 2. Wie auch zit - ternd, wie ver - lan - gend je - des drängt Flut;  
 2. Though they shi - ver, al - most fear - ful, to the good you leave - st - press

*mf*

*cresc. poco a poco*

*p*

19

no sstru - já be - žít y plé et, i, ssó - ntse  
 in der Son - ne Schim - mer - and, springt fort, vor  
 in the glow of sun - light ful, she has gone and

*cresc. poco a poco*  
*p*

*rit.*

22

né - žassj, blé ssme - jó - tsa nát ta - bój,  
 dir nicht be - lach dich aus, voll Ū - ber - mut,  
 left you - ful laugh - ing, cruel, at your dis - tress,

*f*

*tranquillo*

*poco rit.*

i ssme - jó - tsa nát ta - bój.  
 lacht dich aus, voll Ū - ber - mut.  
 laugh - ing cruel, your dis - tress, your dis - tress.

25

*p* *dim.* *pp*

i ssme - jó - tsa nát ta - bój.  
 lacht dich aus, voll Ū - ber - mut.  
 laugh - ing, cruel, at your dis - tress.

*p* *dim.* *pp*

*p* *dim.* *pp*